

**BỒ ĐỀ TRÀNG SỞ THUYẾT  
NHẤT TỰ ĐẢNH LUÂN VƯƠNG KINH  
\_QUYỀN THỨ NHẤT\_**

Hán dịch: Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty\_ Đặc Tiên Thí Hồng Lô Khanh\_ Túc Quốc Công, thực ấp gồm ba ngàn hộ\_ Ban áo tía tặng Tư Không, tên thụy là Đại Giám, tên hiệu chính là Đại Quảng Trí\_ Chùa Đại Hưng Thiện\_ Tam Tạng Sa Môn **BÁT KHÔNG** phụng chiếu dịch

Việt dịch: Sa Môn **THÍCH QUẢNG TRÍ**

Phục hồi Phạn Chú: **HUYỀN THANH**

**TỰA  
\_PHẨM THỨ NHẤT\_**

Tôi nghe như vậy: Một thời Đức Bạc Già Phạm trụ dưới cây Bồ Đề cùng với chúng Đại Bồ Tát là: **Kim Cang Tràng Bồ-Tát Ma-ha-tát, Quán Tự Tại Bồ-Tát Ma-ha-tát, Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát Ma-ha tát, Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ Bồ-Tát Ma-ha-tát, Tịch Tĩnh Tuệ Bồ-Tát Ma-ha-tát, Kim Cang Tuệ Bồ-Tát Ma-ha-tát, Kiên Cố Tuệ Bồ-Tát Ma-ha-tát, Hư Không Vô Cấu Bồ-Tát Ma-ha-tát, Vô Cấu Tuệ Bồ-Tát Ma-ha-tát, Phổ Hiền Bồ-Tát Ma-ha-tát, Vô Tận Tuệ Bồ-Tát Ma-ha-tát, Hư Không Khó Bồ-Tát Ma-ha-tát, Siêu Tam Giới Bồ-Tát Ma-ha-tát, Trì Vô Năng Thắng Bồ-Tát Ma-ha-tát, Trì Thế Gian Bồ-Tát Ma-ha-tát, Thiên Quan Bồ-Tát Ma-ha-tát, Văn Thù Sư Lợi Đồng Chân Bồ-Tát Ma-ha-tát, Nguyệt Quang Đồng Chân Bồ-Tát Ma-ha-tát, Bất Tur Nghi Tuệ Bồ-Tát Ma-ha-tát, Hư Không Tạng Bồ Tát Ma-ha tát, Trừ Nhất Thiết Cái Chướng Bồ-Tát Ma-ha-tát, Đại Tấn Bồ-Tát Ma-ha-tát, Từ Thị Bồ-Tát Ma-ha-tát, Bảo Kế Bồ-Tát Ma-ha-tát, Bảo Thủ Bồ-Tát Ma-ha-tát, Diệu Tỳ Bồ-Tát Ma-ha-tát... Nhóm Bồ-Tát Ma-ha-tát như vậy là bậc Thượng Thủ.**

Lại cùng với chúng Đại Bất Sở là: Cự Thọ **Xá Lợi Tử**, Cự Thọ **Ca Diếp Ba**, Cự Thọ **Na Đề Ca Diếp Ba**, Cự Thọ Đại Ca Diếp Ba, Cự Thọ Già Da Ca Diếp Ba, Cự Thọ Mục Kiền Liên, Cự Thọ **Đại Mục Kiền Liên**, Cự Thọ **Mãn Từ Tử**, Cự Thọ **Nan Đà**, Cự Thọ **Ô Ba Nan Đà**, Cự Thọ **Hiền Thiện**, Cự Thọ **A Nê A Nậu Lô Đà**, Cự Thọ **Ca Chiên Diên Tử**, Cự Thọ **Câu Hy La**, Cự Thọ **Kiên Phạm Ba Đề**, Cự Thọ **Đại Kiên Phạm Ba Đề**, Cự Thọ **Tôn Đà La**, Cự Thọ **Đại Tôn Đà La**, Cự Thọ **Tu Bồ Đề**, Cự Thọ **Kì Tú Kiên Trần Như**, Cự Thọ **Chế Đế Tượng**, Cự Thọ **La Hầu La**... Nhóm Đại A La Hán như vậy là bậc Thượng Thủ

Lại cùng với vô lượng chư Thiên với các Thiên Tử là: Đế Thích, Phạm Vương, Đại Phạm Vương, Dạ Ma Thiên, Thủy Thiên, Câu Vĩ La Thiên, Thiện Giới Thiên Tử, Tha Hóa Tự Tại Thiên cho đến Quang Âm, chúng Tịnh Cư Thiên... nhóm Đại Oai Đức Thiên Tử như vậy là bậc Thượng Thủ.

Lại có vô lượng A Tô La, vô lượng Nghiệt Lộ Trà, vô lượng Khẩn Na La, vô lượng La Sát Sa, vô lượng Tỳ Xá Già, vô lượng chúng Mẫu Thiên, vô lượng chúng Bộ Đa, Na La Diên Thiên, Y Xá Na Thiên cùng với vô lượng chúng Bộ Đa vây quanh. **Nan Đề Tự Tại** làm Thượng Thủ, **Đại Tự Tại Thiên** làm Thượng thủ cùng với vô lượng chúng Ngược Quỷ vây quanh. **Noã Chỉ Nễ**, **Tỳ Nữ Thiên** cùng vô lượng chúng Ngược qui vây quanh. Ở Chúng Hội ấy có hàng Trời với con của Trời, A Tô La,

con của A Tô La. Như vậy có tất cả nhóm chúng Trời, Rồng, Dược Xoa, Càn Thát Bà, A Tô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, La Sát ...

Lại có các vị **Trì Minh Thành Tựu** là: Luân Thành Tựu, Kiềm Thành Tựu, Kim Cang Chử Kiềm Thành Tựu, Liên Hoa Kiềm Thành Tựu, Việt Phủ Kiềm Thành Tựu, Như Lai Bộ Minh Kiềm Thành Tựu, Liên Hoa Bộ Kiềm Thành Tựu, Kim Cang Bộ Minh thành tựu, Lô Đà La Thiên Kiềm Thành Tựu, Tỳ Nữ Thiên Kiềm Thành Tựu, Mẫu Thiên Chúng Thành Tựu, Ma Hầu La Già Thành Tựu, Nghiệt Lộ Trà Kiềm Thành Tựu, Long Kiềm Thành Tựu, Noã Chi Nễ Kiềm Thành Tựu, Dược Xoa Kiềm Thành Tựu, Ma Ni Bạt Nại La Kiềm Thành Tựu, Câu Vĩ La Kiềm Thành Tựu, Thủy Thiên Kiềm Thành Tựu, Phạm Vương Kiềm Thành Tựu, Như vậy vị Trì Minh Kiềm Thành Tựu làm Thượng Thủ cùng với trăm ngàn quyến thuộc cùng đến dự.

Lại có Nhật Nguyệt Thiên Tử làm Thượng thủ, cùng với vô lượng trăm ngàn Tinh Tú vây quanh dùng làm quyến thuộc cùng đến dự.

Lại có vô lượng Như Lai Tộc, Liên Hoa Tộc, Kim Cang Tộc, vô lượng Minh Vương Sứ Giả, chúng Nữ Sứ Giả, Kim Cang Tỳ Na Dạ Ca cùng khắp hết **chúng Thế Gian Xuất Thế Gian** không có dư sót. Tất cả núi, sông, ao, vườn, đường sá, ngã tư đường: Thần Rừng, Thần Cây, Thần Sông, Thần Thành quách, Thần thôn làng, Thần Thi lâm, Thần Ô Sa Đá La, Thần Ác Mộng, Thần Địa Đê, Thần Cung Điện... nhóm Thượng Thủ như vậy... cho đến ở trong ba ngàn Đại Thiên Thế Giới: Trời, Rồng, Dược Xoa, La Sát Sa, Càn Thát Bà, A Tô La, Nghiệt Lộ Trà, Khẩn Na La, Ma Hô La Già với các Mẫu Thiên, Ngược Đại Ngược Tỳ Na Dạ Ca, Nga Quý, Đại Nga Quý, Tất Xá Già, Dược Xoa, La Sát Sa có Đại Oai Đức đều cùng với quyến thuộc có Đại Oai Đức đều đến **Bồ Đề Đạo Tràng** đứng trụ trong năm trăm do tuần, **Đại Tập Hội Chúng** do Oai Thần của Phật gia trì cho nên không có chèn ép lẫn nhau.

Lúc đó, Đức Thế Tôn trụ ở lầu gác báu lớn **Như Lai Cát Tường Trang Nghiêm Ma Ni Bảo Tạng**, bảo Ngai **Từ Thị** là Thượng Thủ của nhóm Bồ Tát rằng: “Này Thiện Nam Tử! Cây Bồ Đề Tràng Trang Nghiêm này là nơi mà Ta đã ngồi, dùng đập tan bốn Ma, chúng **Phật Trí** vô thượng. Các ông đều nên ngồi ở chỗ đó thì **Nhất Thiết Trí, Phật Trí** đều được sinh ra”

Đức Thế Tôn nói lời đó xong, liền yên lặng mà trụ.

Bấy giờ, Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ Bồ Tát nương theo sức Oai Thần với Bản Nguyên của Đức Phật, từ chỗ ngồi đứng dậy, trật áo hở vai phải, quỳ gối phải sát đất, chấp tay hướng về phía Đức Phật làm lễ rồi bạch Phật rằng: “Thế Tôn! Con xin hỏi Đức Thế Tôn Như Lai Ứng Chánh Đẳng Giác về phương tiện khác để tu **Phật Đảnh Chân Ngôn...Chân Ngôn Minh Giáo**, tu tập **Gia Hạnh**, an bày **Mạn Trà La Ấn Khế** mà tất cả Như Lai đã nói, để dễ thành tựu sự nghiệp.

**Nhất Tựu Chuyển Luân Vương Phật Đảnh** nhập vào **Đại Tam Ma Địa Ấn Man Trà La**. Quỹ Tắc, niệm tụng, Ấn của nơi thành tựu... an bày sự nghiệp tối thắng. Pháp vẽ tượng bí mật, Pháp: **Chỉ Ma** (chận đứng Ma), **Tức Tai, Tăng Ích, Điều Phục**. Như vậy: sự chân thật của tất cả Như Lai Bộ, **Minh Chân Ngôn** của tất cả Thế Gian Xuất Thế Gian, tối thắng chẳng bị kẻ khác xâm phạm đến. **Chân Ngôn Hạnh Thành Tựu** của Bồ Tát trong cõi chúng sanh vô tận... do đây mà tất cả các hữu tình đắc được sự an vui.

Do **Phật Đảnh Luân Vương** này mà chúng sanh ở **Thiệm Bộ Châu** (Jambudvīpa), người tu Chân Ngôn của tất cả Như Lai làm Đại Phật Sự.

Do đây mà chúng sanh trong Thế Giới Thiệm Bộ Châu được tất cả an vui, hay kham nhận thành tựu. Tất cả hàng Trời, tất cả Thiên Tộc, tất cả Dược Xoa, tất cả Dược Xoa Tộc, tất cả Khẩn Na La, tất cả Ma Hô La Già, tất cả Rồng, tất cả Long Tộc... tất

cả Trời, Rồng, Dược Xoa, Càn Thát Bà, A Tô La, Nguyệt Lộ Trà, Khẩn Na La, Ma Hồ La Già, Người... do Ân Chân Ngôn của Thế Gian Xuất Thế Gian cho nên làm lợi ích, được thành tựu, chẳng khiến cho bị áp bức, khiến an **Tôn Vị** (vị của các Tôn)

Tất cả hữu tình do tu **Phật Đảnh Chân Ngôn** trừ tất cả khổ não, khiến cho thành tựu **Chân Ngôn Tộc** của con. Hiện ánh sáng **Đại Bồ Tát Chân Ngôn Hạnh** của hàng Quán Tự Tại. Thành tựu Pháp Yếu của **Án, Mạn Trà La** mà tất cả Như Lai đã nói. Khiến cho dễ thành tựu sự khó thành tựu của **Chân Ngôn, Án, Mạn Trà La** mà vô lượng Như Lai đã nói. Nguyên xin Đức Như Lai Ứng Chánh Đẳng Giác nói **Lý Thú, Pháp Cú, Pháp Yếu**”

Khải bạch điều ấy xong. Bấy giờ, Đức Thế Tôn bảo Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ rằng: “Lành thay! Lành thay Bí Mật Chủ! Ông vì lợi ích an vui cho tất cả chúng sanh. Ông hay hỏi Như Lai về các việc như vậy: Chân Ngôn Hạnh, sự tinh cần trụ trì của **Luân Vương Phật Đảnh Thành Tựu**, Chân Ngôn mà tất cả Như Lai đã nói. Thế nên, Kim Cang Thủ! Ta sẽ vì ông nói, chư Phật đời trước đã nói, chư Phật vị lai cũng sẽ nói”.

Khi ấy, Đức Thích Ca Mâu Ni Như Lai dùng con mắt Phật xem xét tất cả Thế Giới. Xem xét xong, vì hữu tình đời vị lai, sức Phước của Bản Nguyên gia trì quán sát xong, bảo tất cả chúng Đại Bồ Tát rằng: “Này Thiện Nam Tử! Các ông nhớ nghĩ đến **Luân Vương Nhất Tự, Nhập Nhất Thiết Pháp Tam Ma Địa**, làm Thần Biến kỳ đặc chẳng thể nghĩ bàn, ở tất cả Thế Giới làm Đại Phật Sự, cầu tối thắng trong Tam Ma Địa... mà tất cả Như Lai đã nói... thấy đều tác Ý”

Thời tất cả Bồ Tát thấy đều tác ý nhớ nghĩ đến **Nhất Thiết Phật Đảnh Luân Vương Đại Chân Ngôn Vương** với câu **Tam Ma Địa**. Chỉ trừ Bí Mật Chủ, Quán Tự Tại Đại Bồ Tát là do Đức Như Lai gia trì.

Lúc đó, Đức Thế Tôn ngồi dưới cây Bồ Đề, ở đất sanh Đại Phước. Khi Đức Như Lai nhập vào **Phật Du Hý Tam Ma Địa** thời tất cả Như Lai thấy đều nhập vào **Tam Ma Địa** này. Khi ấy, Đức Thế Tôn nghĩ nhớ nhiếp thọ tất cả **Chúng Sanh Giới**. Vô lượng hằng hà sa câu chi kiếp gom chứa **Ba La Mật** (Pāramita) của nhóm **Thí** (Dāna), **Giới** (Śīla), **Nhẫn** (Kṣānti), vô lượng **Khổ Hạnh** (Duṣkara-caryā) khó hành.... Từ tướng Đại Trượng Phu phóng ra ánh sáng, ấy là: ánh sáng từ phía sau đánh đầu, từ tướng **Bạch Hào** (Ūṣa: sợi lông màu trắng xoay theo bên phải ở tam tinh), từ lông mày, từ con mắt, từ lỗ mũi, từ lỗ tai, từ môi, từ cái đầu, từ áo Cà Sa, từ bắp tay, từ bàn tay, từ lỗ rốn, từ hai vú, từ khoảng giữa hai vú, từ cái cổ, từ hai bắp đùi, từ hai bắp chân, từ hai mắt cá chân... như vậy từ chỗ ngồi, từ hai bàn chân.

Nơi **Pháp Luân Án** của Như Lai. Như vậy, từ nơi của báu **Chân Đa Ma Ni**, nơi **Thước Cật Để Tam Muội** của Như Lai, nơi của **Tích Trượng Án**. Như vậy, từ nơi **Tâm Án** của tất cả Như Lai, từ nơi của **Vô Năng Thắng Phần Nộ Chuyển Luân Vương Nhập Tam Ma Địa Vô Năng Thắng Án**. Như vậy, từ nơi **Đại Từ, nơi Đại Bi** của tất cả Như Lai, nơi **Tam Ma Địa** của tất cả Như Lai. Như vậy từ nơi **Vô Úy** (không có sợ hãi), từ nơi **Ký Biệt**. Như vậy từ nơi **Chân Ngôn Minh** của tất cả Như Lai... phóng ánh sáng, ở tất cả ánh sáng, vô lượng ánh sáng dùng làm quyền thuộc. Từ đánh đầu của Đức Phật phóng ra vô lượng trăm ngàn ánh sáng đủ mọi loại sắc màu: xanh, vàng, đỏ, trắng, tím chiếu vô lượng cõi Phật, chiếu tất cả Địa Ngục, Bàn Sanh trong ba ngàn Đại Thiên Thế Giới này đều trừ dứt bụi ngăn che, ngưng dứt tất cả khổ, dụng lập tất cả **Chân Ngôn Hạnh** nơi tất cả Bồ Tát làm tất cả Nghĩa Lợi, thành tựu Phước lớn trang nghiêm, tất cả an vui dễ thành tựu. Ở khoảng sát na làm tất cả nghĩa lợi thành tựu xong, ở cung điện của Ma trong hằng hà sa số Thế Giới của Phật đều khiến cho suy sụp, che lấp tất cả ánh sáng của Ma... cho đến chiếu sáng **Hữu Đảnh**

(trời Sắc Cứu Cánh), bên dưới đến tất cả nơi ở biên tế. Sự màu nhiệm của ánh sáng cảnh giác tất cả hữu tình, rồi lại xoay theo bên phải nhiều quanh Đức Thế Tôn ba vòng xong, mỗi mỗi đều lặn mất vào chỗ cũ.

**Bồ Đề Tràng Sở Thuyết Nhất Tụ Đảnh Luân Vương Kinh**  
**HIỆN BÀY ĐẠI OAI ĐỨC CỦA CHÂN NGÔN**  
**\_PHẨM THỨ HAI\_**

Bấy giờ, Đức Thích Ca Mâu Ni Như Lai từ Tam Muội khởi dậy, dùng con mắt Phật xem xét tất cả cõi Phật, tất cả **Thiên Tập Hội** ấy, như Sư Tử phấn tấn, bảo Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ rằng: “Kim Cang Thủ! Nay ông hãy lắng nghe **Nhất Tụ Phật Đảnh Đại Minh Vương** với **bốn Đại Phật Đảnh**, nhóm **Hào Tướng... Minh Phi** làm đại lợi ích thành tựu, Như Lai Thủ, Như Lai Bát, Như Lai Thần, Như Lai Khẩu, Đại Minh Vương của nhóm **Pháp Luân**. Hết thấy tất cả **Chúng Sanh Giới**, nơi tất cả hữu tình siêng năng tu **Phật Đảnh Chân Ngôn Hạnh**, nhóm Bồ Tát với tất cả hữu tình thọ trì **Bồ Tát Thừa** (Bodhisatva-yāna), Bát Sô, Bát Sô Ni, Ô Ba Tắc Ca, Ô Ba Tư Ca... chẳng bị tất Trời, Thế Gian làm hại, đắc được Bất Thoái Chuyển, tất cả đều được an vui, tất cả khổ não trong tất cả nơi chốn thấy đều trừ diệt. Tất cả thấy đều khởi **Đại Từ Hạnh**, đồng với tướng của **một mùi vị**, chẳng bị lửa thiêu đốt, chẳng bị nước cuốn trôi, chẳng bị đao gậy vết thương, chẳng bị trúng độc, chẳng bị rắn cắn, chẳng bị tất cả tai nạn.

Tất cả Như Lai đã nói **Đại Chân Ngôn Minh Vương**. Bồ tát thọ trì với hữu tình trong sạch tin tưởng **Đại Thừa** (Mahā-yāna), **Bồ Tát Thừa** (Bodhisatva-yāna) từ **Tam Ma Địa** của tất cả Như Lai này sanh ra. Người thọ trì Đại Chân Ngôn với người thọ trì Đại Minh Vương khác, nên dùng **Nguru Hoàng** viết Chân Ngôn này trên vỏ cây hoa, để trong búi tóc trên đầu. Nếu Bát Sô, Bát Sô Ni thì chép Đà La Ni này để trong áo Cà Sa. Nếu Ô Ba Tắc Ca, Ô Ba Tư Ca thì cột buộc ở cánh tay, bàn tay hoặc đeo dưới cổ. Nếu quốc vương đeo thì không bị quân địch nơi khác xâm nhiễu. Ngày đêm, lúc ngủ lúc thức đều được an lành. Hiền Thánh chư Thiên có Đại Oai Đức thường ủng hộ. Như vậy với các hữu tình khác, nếu người hay trì giữ Pháp này, Hành Giả siêng năng tu Chân Ngôn thì ở tất cả nơi chốn đều được vô ngại. Tất cả mọi người nhìn thấy đều vui vẻ, xa lìa tất cả khổ, được tất cả an vui. Tất cả Người, Trời cung kính cúng dường. Tất cả Trời, Rồng, Càn Thát Bà, A Tô La, Nghiệt Lộ Trà, Khẩn Na La, Ma Ma Hộ La Già, Ngạ Quỷ, Tất Xá Già, Tất cả Tỳ Na Dạ Ca gây Chướng khổ điều phục... chẳng dám đến gần, xa lìa sự sợ hãi trong nẻo ác.

Này Bí Mật Chủ! Câu Chân Ngôn của Đại Minh Vương này với Minh Phi. Tất cả hữu tình siêng năng tu **Bồ Tát Hạnh** với người tu **Phật Đảnh Chân Ngôn... dùng** điều này làm việc tốt lành, ngưng dứt tai nạn. **Sao ác** (ác tinh) lặn bực đều được ngưng diệt, làm Ngĩa lợi cho tất cả chúng sanh. Câu triệu tất cả Trời, Rồng, Dược Xoa

Bí Mật Chủ! Ta lược nói vì người tu Phật Đảnh Chân Ngôn, mau chóng được **Tất Địa** (Siddhi), khiến làm tất cả sự nghiệp”.

Đức Thế Tôn nói như vậy xong, bảo Kim Cang Thủ: “Đây là điều mà tất cả Như Lai đã nói: **Đại Chân Ngôn Vương, Đại Phật Đảnh, Bạch Tấn Cái Phật Đảnh, Cao Phật Đảnh, Thắng Phật Đảnh, Quang Tụ Phật Đảnh**. Như vậy, Đại Phật Đảnh Chân Ngôn Vương, nhập vào tất cả Như Lai Tam Ma Địa, sức siêng năng mạnh mẽ ngang bằng nhau, đều thành tựu Tam Ma Địa thù thắng. Nhất Tụ Đảnh Luân Vương, Phật Nhân, Hào Tướng, Đại Từ Đại Bi Phật Nha, kèm với Vô Năng Thắng, Như Lai

Thủ, Như Lai Bát, Như Lai Cà Sa, Như Lai Pháp Luân kèm với hàng Minh Phi nói: từ Đại Bi Phân Tấn, Tướng Đại Trượng Phu, Sư Tử Hồng tuân ra... tất cả Bồ Tát chẳng thể tồi hoại, tất cả Phật gia trì cùng nhau tùy vui, **Đại Tuệ** chiếu soi nơi u ám khiến làm ánh sáng. Dùng Trí thâm sâu làm **không có bụi dơ** (vô trần cấu) khiến làm cát tường, Tôn Quý tối thắng trong tất cả Thế Gian. Làm bốn **nơi không có sợ hãi** (vô sở úy) tối thắng không có bụi, không có dơ. Khiến làm Tuệ đoan nghiêm. Khiến làm Trí thù thắng rộng lớn vô lượng, Khiến làm thân **Kim Cang Câu Tỏa** bền chắc dững mãnh. Khiến làm mười Lực. Khiến làm Đại Oai Đức. Khiến phủ trừ ngu ám. Khiến làm tất cả **Phật Trí**. Khiến làm Đại Hộ cho Tạng Công Đức của tất cả Bồ Tát. Hay khiến cho được **Nhất Thiết Trí** (Sarva-jñā). Hay khiến cho được câu thanh tịnh. Khiến làm Oai Đức dững mãnh không có ngăn ngại. Khiến làm Tuệ tối thắng. Khiến cho chúng sanh có chủng tánh khó điều phục sanh **Tâm Từ** (Maitra-citta). Hay làm **Nhất Thiết Như Lai Sí Thịnh Tam Ma Địa, Đại Chân Ngôn Minh Vương, Nhất Tự Phật Đảnh Luân Vương**... rồi nói Chân Ngôn là:

“**Năng mạc tam mãn đà một đà nam. Úm, bộ lỗ úm**”

\*)NAMAḤ SAMANTA-BUDDHĀNĀM \_ OM BHRŪM

Đức Thích Ca Mâu Ni Thế Tôn vừa nói Chân Ngôn này, ví như **Thiệm Bộ Châu** nổi cơn gió lớn thổi tất cả rừng cây, rừng rậm, cỏ thuốc, lá với hoa quả thấy đều chấn động. Như vậy, vừa nói **Luân Vương Nhất Tự Chân Ngôn** này thì ba ngàn Đại Thiên Thế Giới chấn động theo sáu cách. Núi **Tu Di Lô** (Sumeru) cũng đều chấn động, biển lớn phun trào với hàng hà sa Thế Giới thấy đều chấn động, Hang núi với biển giống như lá cỏ. Tất cả núi, rừng, sông, biển thấy đều chấn động. Tất cả cung Ma như một đám lửa cháy rực. Do sức oai thần gia trì của Đức Phật cho nên thấy đều khùng bố chúng Ma, chư Thiên đều tự chẳng an **Quy y Phật Thế Tôn**. Trong tất cả Thế Giới, hữu tình ở nẻo **Na Lạc Ca** (Nāraka: Địa Ngục) thấy đều được an vui.

Bấy giờ, Đức Thế Tôn tác Thần Lực như vậy gia trì. Vì khiến hiển hiện **Luân Vương Phật Đảnh** cho nên tự thân làm hình **Chuyển Luân Vương** với tướng Công Đức trang nghiêm, thành tựu bảy báu, tất cả ánh sáng rực rỡ chiếu soi chóa lòa. Dùng vô lượng Pháp trang nghiêm xen kẽ nhau nghiêm sức tòa Đại Luân Vương Sư Tử mà ngồi. Tất cả ánh sáng tròn trịa chiếu soi rực rỡ như hình giáp vòng của bánh xe, thành một tụ ánh sáng. Không có một hữu tình, chúng hữu tình nào ở ngay bờ mé ấy mà dám mở mắt ngắm nhìn. Hết thấy Đại Bồ Tát của nhóm **Từ Thị** ấy trong khoảnh Sát Na cũng chẳng thể mở mắt mà nhìn ngắm.

Khi ấy, Quán Tự Tại Bồ Tát, Kim Cang Bí Mật Chủ Bồ Tát do oai lực của Đức Phật, trong khoảng **Sát Na** (Kṣana: khoảng thời gian cực ngắn), **Mô Hộ Luật** (Muhūrta: khoảng thời gian bằng một cái nháy mắt) bị choáng váng té xuống đất

Tức tất cả khí tượng của hàng Đại Oai Đức Ma Hê Thủ La Thiên, Đế Thích Thiên, Tỳ Nữ Thiên, Dạ Ma Thiên, Thủy Thiên, Câu Vĩ La Thiên, Phong Thiên, Nguyệt Lộ Trà, Khẩn Na La, Ma Hô La Già ấy thấy đều rơi xuống. Cây Tam Kích Xoa của Ma Hê Thủ La rơi xuống, chày Kim Cang của Đế Thích rơi xuống, bánh xe của Tỳ Nu4u Thiên rơi xuống. Cây bông của Câu Vĩ La, sợi dây của Thủy Thiên, tất cả khí tượng của tất cả chư Thiên có đại oai đức như vậy đều rơi xuống đất. Tinh Khí, Oai Lực, Thần Thông đều bị đoạt mất.

Do **Chuyển Luân Đại Chân Ngôn Minh Vương** gia trì cho nên tất cả Bồ Tát nhớ niệm **Bồ Đề Du Hý Tam Muội**

Tất cả hàng Trời, Rồng, Dược Xoa, Càn Thát Bà, A Tô La, Nguyệt Lộ Trà, Khẩn Na La, Ma Hô La Già đều **quy y Phật Thế Tôn**, thấy đều run rẩy như lá Ba Tiêu

(tàu lá chuối), lông trên thân dựng đứng, chẳng thể kham nhẫn quán sát hình sắc của **Đại Luân Vương Chân Ngôn**

Bấy giờ, Đức Thế Tôn ẩn hình sắc **Đại Luân Vương**, trong khoảng sát na nói **Đại Minh Phi** mà tất cả Như Lai đã nói, hay ngưng dứt tất cả hữu tình khó điều phục, hay thành tựu tất cả Phật Đảnh Luân Vương, hay ngưng dứt tất cả đấu tranh kiện tụng. Tất cả Như Lai Bộ Chân Ngôn Mẫu, tất cả Bồ Tát Mẫu vì khiến cho Quán Tự Tại Bồ Tát, Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ đứng dậy cho nên nói **Phật Nhãn** này là điều mà tất cả Phật đã nói, hay thành tựu tất cả nghĩa lợi, mau chóng thành tựu **Luân Vương Phật Đảnh**, cho nên nói Chân Ngôn là:

**“Năng mạc tát phạ đát tha nghiệt đế biểu (1) hạt-ra-tì-được (2) tam miệu tam Bồ đề-tì-được (3) Úm (4) rô rô, tắc phổ rô (5) nhập phạ ra (6) để sắt-xá (7) tất đà lộ tả nễ (8) tát phạ ra-tha, sa đát nễ (9) sa-phạ ha”**

NAMAḤ SARVA TATHĀGATEBHYU ARHATEBHYAḤ  
SAMYAKSAMBUDDHEBHYAḤ  
OM RURU SPHURU JVALA TIṢṬA SIDDHA LOCANE  
SARVĀRTHA SĀDHANE SVĀHĀ

Nói Phật Nhãn Đà La Ni này xong, thời Quán Tự Tại Bồ Tát, Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ thấy đều đứng dậy...cho đến hết thấy Chúng Hội của tất cả hàng Trời, mỗi mỗi đều được lại Thần Thông như cũ, đều lại cảm khí trượng của mình, đều **quy y Phật Thế Tôn**, Tâm rất vui vẻ, giận dữ nhín, quán sát Đức Như Lai rồi đều khen ngợi rằng: “Ô hô! Thật là kỳ lạ!”

Quán Tự Tại Bồ Tát, Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ bạch với Đức Thích Ca Mâu Ni Ứng Chánh Đẳng Giác rằng: “Thế Tôn! Đây là việc đặc biệt kỳ lạ nào?”

Bạch Đức Thế Tôn! Chưa từng thấy Như Lai trì giữ tụ ánh sáng của hình Đảnh Luân Vương này! Đây là việc kỳ lạ hiếm có gì?”

Đức Phật nói: “Thiện Nam Tử! Trì **Đảnh Luân Vương Sắc Hình Tam Ma Địa**, là **Phật Du Hỷ Thần Thông** của tất cả chư Phật Thế Tôn.

Thiện Nam Tử! Như ở Đại Mạn Trà La Tập Hội, các ông làm thân Chân Ngôn biến hóa, trụ chẳng thể nghĩ bàn; hiển bày Đại Oai Đức. Như vậy! Như vậy! Như Lai trụ thân hình sắc của **Chuyển Luân Vương Chân Ngôn** mà hiển bày

Thiện Nam Tử! **Phật Đảnh Chuyển Luân Vương** này là thân Chân Ngôn của tất cả Như Lai, trụ Tam Ma Địa tối thắng. Tất cả các Đại Bồ Tát với tất cả Chân Ngôn Minh Vương Minh Phi, tất cả chư Thiên không thể trái vượt.

Thiện Nam Tử! Có **Chân Ngôn Chuyển Luân Vương Phật Đảnh** này. Nếu nơi chốn có người tụng trì thì bên trong 500 Do Tuần: Tất cả **Minh Thế Gian Xuất Thế Gian** chẳng thể lưu thông, chẳng thành tựu. Chân Ngôn thanh tịnh mà các ông đã nói, nơi Chân Ngôn gia trì chẳng thành tựu, cũng chẳng thể đến, cũng chẳng hiện oai đức. Nếu vừa nhớ niệm Chân Ngôn này thì tất cả Chân Ngôn Tất Địa Thế Gian Xuất Thế Gian đều thành tựu. Thân Chân Ngôn mà các ông đã nói gia trì mà tất cả chẳng thể thành tựu, chẳng hiện ứng nghiệm...dùng Chân Ngôn này sẽ ứng thành tựu. Địa phương bên trong 500 Do Tuần: Trời, Rồng, Dược Xoa, Càn Thát Bà, A Tô La, Nghiệt Lộ Trà, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hồ La Già, Bồ Tát trụ **Thân Chân Ngôn** ở nơi chẳng thể kham nhẫn trụ, chẳng du hành, chẳng thành tựu, chẳng cho hiện nghiệm, chẳng cho Tất Địa. Tại sao thế? Do trụ **Phật Đảnh Luân Vương Tam Ma Địa** này thì không có gì lấn áp được, trừ **Phật Nhãn Chân Ngôn Tam Muội Gia**. Dùng Chân Ngôn này, tụng 7 biến tức thân ấy vắng lặng. Nếu chẳng như thế thì Oai Đức ấy không thể kham nhẫn. Người tu Chân Ngôn ấy đều nên tụng **Phật Nhãn Chân Ngôn** này ở

lúc đầu lúc sau. Bồ Tát Thập Địa còn chẳng thể kham nhẫn oai đức của Luân Vương này, huống chi là Thiên Vương, hữu tình loại nhỏ khác”.

Bấy giờ, Đức Thế Tôn hiển oai đức của Phật Đảnh, muốn hiện oai đức **dù lọng** (tân cái) của Phật, **dù lọng** (tân cái) của tất cả Phật gia trì. Lúc đó, tức trụ ở thân của **Bạch Tản Cái Phật Đảnh Vương** như hình dù lọng, che trùm ba ngàn Đại Thiên Thế Giới, không có một hữu tình nào gây chướng ngại được. Hình dù lọng trắng thảy đều che ở đỉnh đầu của Phật. **Tản Cái Đảnh** ấy ở ngay trong đỉnh đầu của Như Lai.

Quán Tự Tại Bồ Tát, Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ Bồ Tát hỏi Phật Thế Tôn rằng: “Thế Tôn! Đây là thứ gì? Sắc hình của dù lọng che trùm ba ngàn Đại Thiên Thế Giới mà trụ ở trên đỉnh đầu của Đức Thế Tôn, chẳng thấy bờ mé ấy, chẳng thể quán sát nhìn ngắm được, chẳng thể đến bờ mé ấy”

Đức Phật nói: “Này **Nhân Giả!** Đây gọi là **Bạch Tản Cái Phật Đảnh Vương** (Sītāta-patra-buddhoṣṇīṣa-rāja) là nơi mà vô lượng Như Lai cùng nhau tuyên nói. Báu có vô lượng màu sắc của tất cả Như Lai: âm thanh tràn khắp, tất cả báu **Chân Đa Ma Ni** (Cintāmaṇi) xen kẽ nhau, lưới ngọc báu tràn khắp hiện trước mặt, trang nghiêm chẳng thể nghĩ bàn, mà làm ảnh hiện **dù lọng** của chư Phật Thế Tôn này. Dù lọng của tất cả Như Lai thành dù lọng của Phật Đảnh Vương khiến cho hữu tình mau chóng thành tựu. Dù lọng của tất cả chư Phật này có tên là **Bạch Tản Cái** (Sītāta-patra). Bậc Đại Oai Đức Bồ Tát chẳng thể được bờ mé ấy, ở ngàn câu chi Kiếp so lường cũng chẳng được bờ mé ấy, cũng chẳng thể thấy bờ mé ấy”

Thời Đức Thế Tôn Thích Ca Mâu Ni quán sát **Phật Đảnh Vương**, dùng uy lực Thần Thông của mình gia trì, trụ thân hình Chân Ngôn, rồi nói Chân Ngôn là:

“**Năng mạc tam mãn đà một đà nam. Úm, đất tha nghiệt đồ sắt-nê sa, a na phạ lộ cát đa mẫu lật-đà. Úm, ma ma ma ma, hồng nặc**”

\*)NAMAḤ SAMANTA-BUDDHĀNĀM

OM\_ TATHĀGATOṢṆĪṢA ANAVALOKITA MŪRDHA

OM\_ MAMA MAMA HŪM NĪ

Ngay lúc ấy thời ba ngàn Đại Thiên Thế Giới đều chấn động, chao đảo

Khi ấy, Đức Thế Tôn bảo các Bồ Tát rằng: “Này các Bồ Tát! **Bạch Tản Cái Phật Đảnh Chân Ngôn** này hay thành tựu tất cả Chân Ngôn, hay câu triệu Đại Minh Vương Bất Không Vô Ngại Dững Mãnh đó”

Bấy giờ, Đức Thế Tôn hiển dương oai đức của Phật Đảnh Vương, làm các việc lợi ích cho tất cả hữu tình, hay trừ các tai họa bức bách, hay chặt đứt Chân Ngôn Thế Gian Xuất Thế Gian. Dùng câu Chân Ngôn này làm gia trì thì vô lượng Bồ Tát đều khen ngợi. Vô lượng câu chi Phật nói **Phật Đảnh Vương Quang Tự** này, khiến hiện đại oai đức, là câu Kim Cang oai quang của **Luân Vương Phật Đảnh**, rồi nói Chân Ngôn là:

“**Năng mạc tam mãn đà một đà nãm (1) Úm (2) đất tha nghiệt đồ sắt-ni sa (3) a na phạ lộ chỉ đế (4) mẫu lật-đà (5) đế nho ra thủy (6) hồng (7) nhập phạ la, nhập phạ la (8) đà ca đà ca (9) na ra na ra (10) vĩ na ra, vĩ na ra (11) sân ra sân na (12) tần na tần na (13) hồng hồng phán tra phán tra (14) sa-phạ ha**”

\*)NAMAḤ SAMANTA-BUDDHĀNĀM

OM\_ TATHĀGATOṢṆĪṢA ANAVALOKITA MŪRDHA TEJORĀŚI  
HŪM, JVALA JVALA, DHAKA DHAKA, VIDHAKA VIDHAKA, DARA  
DARA, VIDARA VIDARA CCHINDA CCHINDA, BHINDA BHINDA, HŪM  
HŪM PHAṬ PHAṬ SVĀHĀ

Nói Chân Ngôn này xong thời ba ngàn Đại Thiên Thế Giới như hình cái đèn lửa báu vô lượng xen kẽ nhau chiếu sáng cùng với màu hoa sen, nhụy báu **Đế Thanh** (Indra-nīla-mukta) tỏa lửa sáng rực, rồi hiện bờ mé của tất cả hư không, tất cả báu gom lại làm cái trướng báu, treo chuông khánh xen kẽ nhau, tất cả trang nghiêm **nhóm ánh sáng** (quang tụ), dùng sức biến hoá làm **Giới Đạo** (lối đi giới hạn) của cái cửa, đủ mọi loại khiến cho tràn khắp cả. Do oai đức của Phật hiện bày che trùm khắp cõi hư không, gia trì mà trụ. Khiến cho tất cả Bồ Tát đều vui vẻ, tất cả đắc được an vui. Từ đánh đầu của Đức Phật phóng ra ánh sáng, khiến cho oai lực của tất cả **Chân Ngôn Minh** Thế Gian Xuất Thế Gian đều bị đoạn hoại, khiến phá hoại sự gia trì ấy khiến chẳng thành tựu. Tại sao thế? Vì bị Đại Oai Quang che lấp vậy.

Khi ấy, Đức Thế Tôn bảo Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ rằng: “Bí Mật Chủ! Ánh sáng của tất cả Như Lai này chiếu sáng **Quang Tụ Phật Đảnh**. Do ánh sáng này chiếu khắp ba ngàn Đại Thiên Thế Giới, bên dưới đến bờ mé của Địa Ngục **Vô Gian** (Avīci), cho đến **Hữu Đảnh** (Akanisṭha: Sắc Cứu Cánh Thiên) chiếu sáng, tất cả cung Ma thấy đều suy sụp, ở bờ mé của hư không làm chiếu sáng.

Này Kim Cang Thủ! **Phật Đảnh Vương** này hay chặt đứt tất cả Chân Ngôn. Vừa mới tụng Chân Ngôn này thì tùy theo ý của người tu hành: khiến chặt đứt, khiến phá, khiến hoại Chân Ngôn Thế Gian Xuất Thế Gian, chỉ trừ **Luân Vương Phật Đảnh, Bạch Tản Cái Chủ Phật Đảnh, Cao Phật Đảnh, Thắng Phật Đảnh, Phật Nhân, Ngũ Tự Như Lai Tâm...** ngoài ra tất cả Chân Ngôn Thế Gian Xuất Thế Gian khác đều bị đoạn hoại, khiến đánh, khiến giáng phục, khiến cột trời, khiến nhiếp lấy.... Người tu hành nếu vừa mới xưng tên, vừa mới tụng thì tùy theo ý mà **Quý Mỹ** khó điều phục: bị hoại, bị đánh, khiến cho bỏ chạy, khiến bị lãng nhục....

Này Kim Cang Thủ! **Quang Tụ Phật Đảnh** này chẳng nên tụng trì **không phải chỗ** (phi xứ), nên tụng trì ở nơi có Xá Lợi, nơi mà **Hiền Thánh, các Tôn** đã nhiếp thọ. Tại sao thế? Vì **Quang Tụ Phật Đảnh** này có oai đức ngang bằng với oai đức của **Luân Vương**! Nếu chẳng như vậy tức bị thương hại, tức chúng Thánh chẳng giáng lâm, các Ma được dịp thuận tiện gây hại

Cần biết ở nơi thanh tịnh, nơi có Xá lợi, nơi có Thánh Nhân đắc Đạo... trước tiên, dùng **Tam Muội Gia** (Samaya) gia trì, lại dùng **Luân Vương Tam Muội Gia Phật Nhân** gia trì... nếu làm sai khác tức bị thương tổn, tuy tu hành lâu dài cũng chẳng thành tựu.

**Quang Tụ Đại Chân Ngôn Vương** này, chẳng được tự ý tụng ở chỗ của người tu Chân Ngôn khác. Tại sao thế? Vì làm cho oai đức của Chân Ngôn Chủ ấy bị tổn hại. Nên biết ở nơi nhân tịnh, hoặc ở bờ sông, hoặc ở bên cạnh cái ao, hoặc ở bờ biển, hoặc ở sườn núi, hoặc ở hang động, hoặc nơi có **Chế Để** (Caitye: tháp miếu) do Thánh Nhân tạo làm.... Thì người tu hành ấy được đại oai đức, đầy đủ sức lực, đủ đại tinh tấn, đủ niệm, đủ Tuệ, ngang đồng với **Bộ** khác, được Tất Địa, oai quang, oai đức giống như **Luân Vương Chân Ngôn Thành Tựu**, Này Bí Mật Chủ! Minh Vương này hay sanh Oai Đức chẳng thể nghĩ bàn.

Bí Mật Chủ! Đây là oai nghiêm của Như Lai, ánh sáng của Như Lai, sự gia trì của Như Lai, oai đức ánh sáng của tất cả chư Phật, Thế của ánh sáng, Tánh của ánh sáng cùng với oai đức của tất cả hữu tình... hay sanh Tánh của oai quang

Này Kim Cang Thủ! (Pháp này) hay chặt đứt tất cả Chân Ngôn, hay điều phục kẻ khó điều phục, hay hoại oai lực của Chân Ngôn khác. Đây là đại oai đức, đại Thần Thông hay thành biện (hoàn thành) tất cả việc”



Lúc đó, Đức Thế Tôn lại quán sát **Pháp Giới** (Dharma-dhatu) vô tận, biết xong vì lợi ích của chúng sanh, cho nên hay khiến cho nhóm **Lục Tam Ma Địa** của Như Lai lưu hành. Do sự dũng mãnh thuộc sức vô biên của tất cả Bồ Tát, cho nên nói nơi mà tất cả Phật đã gia trì, tu tất cả Chân Ngôn ban cho an vui. Liên nói Chân Ngôn là:

“**Năng mô tam mãn đa một đà năm. Úm, nhập phạ la, nhập phạ la, nễ tử-dã nễ tử-dữ na-nghiệt đô sắt-ni sa, độ na độ na, hồng**”

\*)NAMAḤ SAMANTA-BUDDHĀNĀM

OM\_ JVALA JVALA, DĪPYA DĪPYODGATOṢṆĪṢA, DHUNA DHUNA HŪM

Bấy giờ, tất cả Thế Giới thấy đều chấn động. Tất cả Trời, Rồng, Dược Xoa, Càn Thát Bà, A Tô La, Nghiệt Lộ Trà, Khẩn Na La, Ma Hô La Già... đều choáng váng, mê muội, rối loạn, đều bị mất Thần Thông, loài khó điều phục bị thiêu đốt, Tỳ Na Dạ Ca phát ra tiếng **Ha Ha**.

Lúc đó, Đức Thế Tôn bảo Bí Mật Chủ rằng: “Bí Mật Chủ! Đây gọi là **Cao Phật Đảnh Vương**, là sức Tam Ma Địa của tất cả Như Lai, Đại Lực đại tinh tấn dũng mãnh. Nếu có Thiên Nam Tử, Thiên Nữ Nhân tu tập **Luân Vương Phật Đảnh** với người có niềm tin trong sạch khác, thì đi đến chỗ chiến đấu, luận lý, tranh tụng... tất cả nơi chốn, nếu tụng thì nơi đã đến thấy đều được thắng.

Hoặc có Đại Quốc Vương tin tưởng trong sạch nơi Phật Pháp. Dùng Ngưu Hoàng viết Chân Ngôn này ở trên vỏ cây hoa hoặc trên lụa... rồi cột trên **Kỳ Đạo** (cây cò lớn trang sức bằng lông chim), hoặc đeo dưới cổ rồi đi thì quân địch ở nơi khác (tha địch) nếu nhìn thấy tức liền bị phá bại, quân nơi khác tan rã chẳng thể cứu nhau. Tại sao thế? Do Thần Lực của Như Lai gia trì vậy.

Hoặc Ổ Ba Tắc Ca, Ổ Ba Tư Ca khác... đeo đội ở trên đầu, thì người ấy được oai đức, thanh tịnh cát tường, oai quang oai lực cát khánh, chẳng bị kẻ khác lấn ép, được biện tài cát tường.

Này Bí Mật Chủ! Ta lược nói, nếu Bồ Tát trì Pháp này sẽ được vô lượng sức lực mạnh mẽ, được Như Lai gia trì, tất cả các Ma chẳng thể gây hại, tất cả chư Thiên chẳng dám ép bức... Người tu Đại Chân Ngôn này không có gì ngang bằng, oai lực đều được thành tựu như thành tựu ngang đồng với **Chuyển Luân Vương Chân Ngôn**. Tại sao thế? Vì là nơi mà Thần Lực của tất cả Như Lai đã gia trì, là sức của Tam Ma Địa. Đây là **Cao Đảnh Vương**”.

Bấy giờ, Đức Thế Tôn Thích Ca Mâu Ni Như Lai hiện thân thông oai đức, vì muốn diệt dứt tất cả tội, tội hoại tất cả nẻo ác, trừ dứt nỗi khổ trong **Na Lạc Ca** (Địa ngục) ... cho nên hiện Thần Thông của Hạnh chẳng thể nghĩ bàn, hiện Thiên Thông, Oai Đức gom chứa của tất cả Như Lai. **Phật Đảnh Chân Ngôn Vương** này là điều mà tất cả Phật đã tuyên nói. Chân Ngôn là:

“**Thần mô tam mãn đa một đà năm. Úm, nhập phạ ra, nhạ dữ sắt-ni sa, nhập phạ la nhập phạ la, mãn đà na ma, mãn đà na ma, nổ-lỗ ma, nổ-lỗ ma, nổ-lỗ ma, hác, hạ na, hồng**”

\*)NAMAḤ SAMANTA-BUDDHĀNĀM

OM\_ JVALA JVALOṢṆĪṢA, JVALA JVALA, BANDHA DAMA, BANDHA DAMA, DRŪM DRŪM DRŪM, HĀḤ HANA, HŪM

(Bản khác ghi nhận Chân Ngôn này là:

\*)NAMAḤ SAMANTA-BUDDHĀNĀM

OM\_ JVALA JVALOṢṆĪṢA, JVALA JVALA, BANDHA BANDHA, DAMA DAMA, DRŪM DRŪM, HĀḤ HĀḤ, HANA HANA, HŪM)

Vừa mới nói Chân Ngôn đó thì Thế Giới này với tất cả cõi Phật đều chấn động theo sáu cách, không có một hữu tình nào bị khổ đói khát. Dùng sức Oai Thần của tất cả Phật hiện Đại Oai Đức cho nên tất cả sự khổ não đói khát trong Địa Ngục thủy đều ngưng dứt, tất cả hữu tình đều được ăn uống. Hằng hà sa số đấng Như Lai cùng nhau tuyên nói, vì làm lợi ích cho hữu tình đang rất sợ hãi, cho nên hiện bày Đại Thần Thông.

Này Kim Cang Thủ! Nơi chốn có **Phật Đảnh Vương** này lưu bày thì tất cả Ma chẳng được dịp thuận tiện gây hại, hưởng chi người tu hành. Nếu có Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân thường nhớ niệm Chân Ngôn Vương này, lại hay trì tụng thì người ấy đắc được **Thần Thông Thành Tựu** chẳng thể nghĩ bàn, đủ **Đại Tinh Tấn Thần Thông Viên Mãn**, tất cả chư Thiên lễ kính, chẳng bao lâu thì người ấy được Công Đức chẳng thể nghĩ bàn.

Nếu có người thành tựu Chân Ngôn Vương, hoặc có người tin tưởng trong sạch nơi Đại Thừa, hoặc người tu tập Luân Vương Phật Đảnh... thì người ấy được **Thần Thông chẳng thể nghĩ bàn** tương ứng, là tối thắng ở trong tất cả hữu tình, chẳng nên nghi ngờ. Được Thần Thông của Phật, đạt được ước nguyện đã mong cầu không có ngăn ngại. Tất cả **Thần Thông bình đẳng chân thật vô úy**, tất cả **Thời** đều ngang đồng với chư Phật.

Kim Cang Thủ! Nếu người tu hành **Thắng Phật Đảnh Chân Ngôn** thì chẳng bao lâu được thành tựu Thần Thông tự tại. Ở khoảng sát na các hữu tình khó điều phục nhìn thấy thấy đều bỏ chạy. Nếu có người tu tập **Chân Ngôn Thành Tựu** này thì cùng với **Chuyển Luân Vương Chân Ngôn Thành Tựu** ngang bằng không có khác. Ở trong Địa Ngục cũng tác Thần Thông, vì hữu tình ở Địa Ngục làm lợi ích, cho nên tất cả hữu tình như vậy trừ dứt được nỗi khổ đói khát. Ta lược nói chút phần: **Phật Đảnh Vương Tam Ma Địa** có Thần Thông sí thịnh vô lượng vô biên, một Kiếp chẳng thể nói Phước Lợi Công Đức ấy. Chút phần mà Ta nói là điều mà Đức Thế Tôn đã nói”

Bấy giờ, Đức Thế Tôn lại bảo tất cả chúng Bồ Tát: “Này Thiện Nam Tử! Nhóm **Phật Đảnh Vương** trụ ở **Thân Tam Ma Địa Chân Ngôn** của tất cả Như Lai, dù ngàn câu chi kiếp cũng chẳng thể nói hết Công Đức ấy, vì thương xót tất cả hữu tình mà nói chút phần. Nếu xưng dương Công Đức chẳng thể nghĩ bàn của **Phật Đảnh Vương Tộc** đầy thì ngàn câu chi kiếp nếu Đức Như Lai nói cũng không thể cùng tận được bờ mé ấy. Bản thân của Như Lai là **Phật Đảnh Chân Ngôn Vương**, Đại Oai Đức của **Luân Vương** Nếu ngàn Đức Phật ở câu chi kiếp khen ngợi cũng chẳng thể cùng tận được bờ mé ấy.

Nếu có Thiện nam tử, Thiện Nữ Nhân đem thức ăn uống, quần áo, thuốc thang, mọi loại vật dụng... cúng dường một trăm Đức Phật, nếu có người tụng Luân Vương này thọ trì thì Phước gom tụ được không có gì ngang bằng được.

Liên nói **Già Đà** (Gāthā: Kệ Tụng) là:

“ Nếu người Trí tu hành

**Tối Thắng Chân Ngôn Vương**

Liên thành làm Bồ Đề

Được địa vị chẳng nghi

Vì chẳng sanh, chẳng diệt

Người trì **Phật Đảnh** này

Oai Đức không ai bằng

Sắc Lực chẳng nghĩ bàn

Ba đời không gì bằng

Chúng sanh: **thân, giới** khác (khác nhau)

Người thành tựu Phật Đảnh  
Không có ai ngang đồng  
\_ Nếu tự thân **ĐẾ THÍCH** (Indra)  
Hoặc Oai Đức Thiên khác  
Trong tất cả Thế Giới  
Hàng Đại Lực **DỤC GIỚI** (Kāma-dhātu)  
Thấy người tu **Đảnh Luân**  
Chẳng đứng dậy nghênh tiếp  
Đầu bị vỡ bảy phần  
Giống như ngọn **Lan Hương**  
\_ **Tự Tại** (Íśvara) với **ĐẾ THÍCH** (Indra)  
**Thủy Thiên** (Varuṇa), **Câu Vĩ La** (Kubera)  
**Dược Xoa** (Yakṣa) đại oai đức  
Mất ánh sáng, suy sụp  
Ngàn ánh sáng rực rỡ  
Chiếu sáng khắp chư Thiên”

Nếu có Đại Trọng Phu thành tựu **Đại Chân Ngôn Vương**, hoặc đọc hoặc tụng hoặc thọ trì, cho đến viết chép Kinh Quyển, hoặc viên trên vỏ cây hoa, hoặc đeo giữ, hoặc xoa tô Đàn, hoặc dùng bùa thơm xoa tô đất, rải hoa, đốt hương, bột hương... đem Kinh Quyển để ở trong Đàn rồi làm cúng dường...thọ trì, đọc tụng **Pháp Yếu** này vì người khác diễn nói, xem xét Căn Tánh **cao, thấp** của chúng sanh ấy rồi vì họ tuyên nói.

Người siêng tu **Bồ Tát Hạnh** thì ân cần mà diễn bày ắt đắc được **Như Lai Sĩ Thịnh Tam Ma Địa**. Người có niềm tin trong sạch nơi Đại Thừa rốt ráo bền chắc thì nên trao truyền cho họ Ngôn Giáo của Như Lai, có thể vì họ diễn bày rồi vì họ nói, chẳng nên keo kiệt... thường được **Túc Mạng Trí**, chẳng bị rơi vào nẻo ác, vượt qua ngàn kiếp sinh tử lưu chuyển, chứng Vô Thượng Chánh Đẳng Giác, tất cả Trời Rồng thường sẽ ủng hộ, Ngôn Âm có đủ oai khiến người ưa thích nghe. Tất cả hữu tình ưa thích, thương mến, an vui. Buông xả tuổi thọ thì chẳng bị các Ma xâm phạm quấy nhiễu

Nếu có Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân, Đại Hữu Tình bền chắc nhập vào Đại Thừa. Do mãn nguyện cho nên tu Chân Ngôn của **Như Lai Tộc** (Buddha-kulāya). Người này có đủ Phước, đại oai đức là nơi được Hiền Thánh nhiếp thọ, chẳng quy y loại khác, chỉ quy hướng đến Phật Bồ Tát, vượt qua Ý Thú của tất cả **Ma Đạo**. Các căn chẳng bị thiếu, thân sắc vàng trắng sáng bóng, sanh ở nơi thanh tịnh của **Thắng Tộc** (giòng tộc thù thắng), sanh vào lúc có sao **Tú** (Nakṣatra) tốt, tròn đầy thân tướng của bậc Đại Cần Dũng, chẳng quá mập, chẳng quá gầy cũng chẳng thấy khô cần tiêu tụy, móng ngón như đồng đỏ, xung mắt cá chân đầy đặn bằng phẳng, thân hình cao lớn, da thịt trắng tinh, răng chẳng quá tròn chẳng đen thưa, mắt chẳng bị lé với có màu vàng xanh lục, chẳng bị ghẻ lở, chẳng tham nhiễm, chẳng bị Tỳ Na Dạ Ca nắm giữ, thân tướng ứng với đầu tròn đầy đặn, gân mạch ngay ngắn bằng phẳng....

Nay Ta lược nói Tướng ấy. Hữu tình sanh ở Đại Tộc có phước lớn, oai đức lớn thì nói Pháp Yếu này. Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân đó nếu được Phật Đảnh Chân Ngôn này ắt sẽ thành tựu, vì hữu tình ấy mà diễn bày, rồi nên kính lễ cẩn thận, đừng nên chẳng cho ắt nên trao cho. Nếu được Phật Đảnh Chân Ngôn này ắt sẽ thành tựu.

Nếu có người được hữu tình bền chắc này thì Luân Vương Phật Đảnh ắt sẽ thành tựu. Pháp yếu sâu xa này ở trong Thế Giới khác rất khó được nghe. Nơi này, do Như Lai gia trì nên ở nhiều Thế Giới khác được nghe.

Nếu có người, một lần được nghe qua tai thì nên biết đều là nơi gia trì của **Luân Vương Tam Ma Địa**, nên biết như vậy.

Nếu có người được Pháp Yếu tu hành của Như Lai Tộc này, được đến ở trong lòng bàn tay thì đều là Như Lai gia trì. Tại sao thế? Vì đều là nơi mà Chân Ngôn chẳng thể nghĩ bàn, Tam Ma Địa, Đỉnh Luân Chân Ngôn Thân của Như Lai đã dựng lập

Câu Chân Ngôn cực lớn trong tất cả Chân Ngôn này là Pháp Yếu chẳng thể nghĩ bàn của **Đảnh Vương Tam Ma Địa**, cần phải biết. Thế nên hữu tình ấy ắt nên cầu **Như Lai Chân Ngôn Thành Tựu**.

Nếu Pháp Yếu này, viết chép Kinh Quyển, hoặc tụng ở ngay nơi cư trú thì vô lượng Trời, Người, Thế Gian đều làm cúng dường. Đắc được **Tam Ma Địa Sí Thịnh Pháp Cú** này thì người ấy không có Tâm **Tăng Thượng giận dữ**

BỒ ĐỀ TRƯỜNG SỞ THUYẾT NHẤT TỰ ĐẢNH LUÂN VƯƠNG KINH  
\_QUYỂN THỨ NHẤT (Hết)\_